

VERTIMO PASLAUGŲ SUTARTIS Nr. 14-23

2018 m. balandžio 6 d., Vilnius

Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmai, pagal Lietuvos Respublikos įstatymus įsteigta ir veikianti biudžetinė įstaiga, juridinio asmens kodas 302297628, registruota buveinė adresu Katedros a. 4, Vilnius, duomenys apie biudžetinę įstaigą kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre (toliau – **Užsakovas**), atstovaujamas direktoriaus [redaguoti] veikiančio pagal Užsakovo nuostatus,

ir

[redaguoti], gyvenamosios vietos adresas [redaguoti] (toliau – **Vykdytojas**), veikiantis pagal individualios veiklos vykdymo pažymą [redaguoti]

toliau Užsakovas ir Vykdytojas kartu gali būti vadinami **Šalimis**, o kiekvienas iš jų atskirai – **Šalimi**, susitarė ir sudarė šią vertimo paslaugų sutartį (toliau – **Sutartis**):

1. Sutarties objektas

1.1. Vykdytojas šia Sutartimi įsipareigoja išversti iš lietuvių kalbos į anglų kalbą filmo „*Praeitis atsivėrė ateičiai*“ subtitrus, kurių apimtis 13 (trylika) puslapių (23 400 spaudos ženklų su tarpais), o Užsakovas įsipareigoja atsiskaityti su Vykdytoju šioje Sutartyje numatytais terminais ir tvarka.

1.2. Šios Sutartis 1.1 punkte nurodytas vertimas turi būti atliktas ne vėliau kaip iki 2018 m. balandžio 12 d.

1.3. Vykdytojas vertimo paslaugas privalo teikti savarankiškai.

2. Kaina ir atsiskaitymo tvarka

2.1. Už tinkamą ir laiku atliktą vertimą Užsakovas sumoka Vykdytojui 351 Eur (tris šimtus penkiasdešimt vieną eurą) (toliau – **Kaina**). Į Kainą įeina visi mokesčiai ir kiti mokėjimai, mokėtini pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.

2.2. Užsakovas po vertimo paslaugų perdavimo-priėmimo akto ir sąskaitos faktūros, pateiktos per E. sąskaita priemonėmis (<https://www.esaskaita.eu/web/esaskaita/>), pasirašymo dienos per 20 (dvidešimt) darbo dienų sumoka Paslaugų teikėjui šios Sutarties 2.1 punkte nurodytą Kainą pavedimu į Vykdytojo banko sąskaitą [redaguoti], esančią „Swedbank“, AB banke.

2.3. Jei Užsakovas neatsiskaito per šios Sutarties 2.2 punkte nustatytą terminą, jis moka 0,02% (dviejų šimtųjų procento) dydžio delspinigius nuo laiku nesumokėtos sumos už kiekvieną pradelstą dieną.

2.4. Jei Vykdytojas nesuteikia arba suteikia tik dalį vertimo paslaugų, nurodytų Sutarties 1.1 punkte, Vykdytojui sumokama Kainos dalis proporcinga suteiktų paslaugų apimčiai.

3. Šalių įsipareigojimai

3.1. Vykdytojas šia Sutartimi įsipareigoja:

3.1.1. teikti tik profesionalias vertimo paslaugas, laikantis paprastai tokio pobūdžio paslaugoms keliamų reikalavimų;

3.1.2. paslaugas suteikti, laikantis Užsakovo nustatytų terminų;

3.1.3. Neatskleisti ir neleisti, kad būtų atskleista konfidenciali informacija, susijusi su teikiamomis paslaugomis, šia sutartimi ar Užsakovo veikla.

3.2. Vykdytojas atsako už teikiamų paslaugų – vertimo – kokybę.

3.3. Užsakovas šia Sutartimi įsipareigoja sumokėti Kainą Vykdytojui šioje Sutartyje numatytais terminais ir tvarka.

4. Force majeure aplinkybės

Sutarties Šalis, kuri dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių negali įvykdyti prisiimtų įsipareigojimų, nedelsdama privalo registruotu laišku, faksu ar elektroniniu paštu apie tai informuoti kitą Sutarties Šalį. Netinkamas kitos Šalies informavimas ar informacijos nepateikimas atima iš jos teisę remtis įvadytomis

aplinkybėmis kaip pagrindu, atleidžiančiu nuo atsakomybės dėl ne laiku (ar netinkamo) priimtų įsipareigojimų įvykdymo ar neįvykdymo.

5. Baigiamosios nuostatos

5.1. Tuo atveju, jei Šalis neįvykdė ar pažeidė kurį nors šia Sutartimi priimtą įsipareigojimą, pažeidimą padariusioji Šalis privalo pilnai atlyginti nukentėjusiajai Šaliai visus nuostolius, susijusius su tokiu pažeidimu.

5.2. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja iki visiško Šalių įsipareigojimų pagal šią Sutartį įvykdymo.

5.3. Visi šios Sutarties pakeitimai ir papildymai galioja tik tais atvejais, kai jie įtvirtinti raštu ir pasirašyti abiejų Šalių.

5.4. Tarpusavio ginčus Šalys sprendžia derybomis, o nepasiekus susitarimo – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

5.5. Sutartis sudaryta ir pasirašyta 2 (dviem) vienodos teisinės galios egzemplioriais, po vieną įteikiant kiekvienai iš Šalių.

ŠALIŲ REKVIZITAI IR PARAŠAI:

Užsakovo vardu:

Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios

Kunigaikštystės valdovų rūmai

Juridinio asmens kodas 302297628

PVM mokėtojo kodas LT100007722511

Registruotos buveinės adresas Katedros a. 4, LT01143 Gyvenamosios vietos

Vilnius

Tel. +3705 212 7476

El. paštas info@valdovurumai.lt

A/s LT847300010113490290

„Swedbank“, AB

Vykdytojo vardu:

El.